

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Меньшакова Надежда Николаевна
Хрусталева Мария Алексеевна**

Рабочая программа дисциплины

ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)

Код УМК 93559

Утверждено
Протокол №7
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Основы теории первого иностранного языка (испанский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Основы теории первого иностранного языка (испанский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык))

ОПК.7 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	1,2
Объем дисциплины (з.е.)	5
Объем дисциплины (ак.час.)	180
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	70
Проведение лекционных занятий	42
Проведение практических занятий, семинаров	28
Самостоятельная работа (ак.час.)	110
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (5)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (1 триместр) Экзамен (2 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Основы теории первого иностранного языка (испанский). Первый учебный период

Цель освоения дисциплины: овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования испанского языка и его функциональных разновидностей. В результате освоения дисциплины студент должен:

иметь представление об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования испанского языка и его функциональных разновидностей;

знать общие положения, предмет, понятийный аппарат и современное состояние испанской фонетики, лексикологии, грамматики;

уметь произвести фонетический, лексико-семантический, словообразовательный, грамматический анализ конкретного языкового материала.

Раздел I. Краткая характеристика основных теоретических положений фонетики испанского языка. Исторические аспекты изучения романской филологии и испанского языка.

Тема 1. Предмет и место фонетики. Теория фонемы (общие положения). Система испанских гласных и согласных

Предмет и место фонетики. Задачи фонетики. Фонетика и фонология. Методы фонетики. Теория фонемы. Деление потока речи на звуки. Фонема и дифференциальные признаки. Фонема и аллофоны. Система испанских гласных и согласных. Строение артикуляционного аппарата. Классификация испанских согласных по месту артикуляции, по способу артикуляции, по участию голосовых связок, по участию небной занавески.

Тема 2. Система испанских гласных. Деление на слоги. Ударение интенсивности. Интонация внутри слова и фонетической группы. Интонация повествовательного, вопросительного, восклицательного предложений.

Характеристика испанских гласных. Сильные и слабые гласные. Ударение интенсивности. Вокализм испанских гласных. Фразовое ударение. Просодика (интонация повествовательного, восклицательного и вопросительного предложения).

Тема 3. Система испанских согласных. Понятие романских языков. Проблемы классификации романских языков, их структурной общности. «Романия» как историческое понятие.

Система согласных испанского языка.

Образование Древней Романии. Понятие романизации.

Романизация Пиренейского полуострова. Исторические события, приведшие к завоеванию Римом Пиренейского полуострова. Последовательность захвата римлянами отдельных территорий на Пиренейском полуострове, завершение его завоевания в целом. Пути распространения римского влияния на полуострове, особенности романизации его населения.

Возникновение государств на римских территориях как одно из проявлений ослабления политической силы Римской империи. Историческое содержание понятий «варвары» и «варварские племена».

Арабы на Пиренейском полуострове.

Формирование государств на романизованных территориях.

Образование сильных феодальных королевств в ходе реконкисты Испании. Объединение королевств Кастилии Арагона как основы будущего государства Испании.

Тема 4. Латинский язык - основа романских языков. Народная латынь: понятие,

хронологический аспект, проблема единства.

Архаический период истории латинского языка. Классический период истории латинского языка.

Поздний период истории латинского языка.

Латынь в эпоху средневековья и новое время. Понятие народной латыни. Проблема единства народной латыни. Проблема хронологии народной латыни.

Особенности народной латыни.

Тема 5. Преобразование народной латыни в романские языки. Субстрат Иберийского полуострова.

Становление испанского романсе. Кастильский диалект среди других исторических диалектов Пиренейского полуострова. Орфографические особенности испанских романсе. Литературные памятники испанского языка. Влияние соседних романских языков на исп. язык. Литературный язык.

Тема 6. Основные этапы в развитии испанского языка. Эволюция звукового строя испанского языка. Изменения морфологического уровня

Развитие звукового строя от латыни до современного состояния. Переход от музыкального ударения к динамическому как основа количественных изменений в системе вокализма.

Изменения в системе гласных. Редукция гласных, качественные изменения, развитие гласных в открытом слоге, причина дифтонгизации. Становление фонологических оппозиций в системе гласных. Эволюция вокалической системы.

Изменения в системе согласных. Изменения в системе консонантизма. Устойчивые и неустойчивые позиции согласных. Палатализация и ее причины. Источники звука йот. Эволюция системы согласных. Исконный фонд и заимствования. Исконный фонд латинского происхождения, лексика кельтского субстрата, германский элемент, элементы арабской лексики, латинизмы. Заимствования. Лексические кальки. Особенности староиспанского словообразования. Термин romance. Полисемия староиспанской лексики.

Тема 7. Изменения синтаксического уровня

Порядок слов. Основные изменения в историческом развитии. Вопросительное предложение, основные направления его развития. Отрицательное предложение.

Сложное предложение. Полифункциональность que и его роль в развитии подчинительных союзов.

Исконный фонд и заимствования. Исконный фонд латинского происхождения, лексика кельтского субстрата, германский элемент, элементы арабской лексики, латинизмы. Заимствования. Лексические кальки. Особенности староиспанского словообразования. Термин romance. Полисемия староиспанской лексики.

Основы теории первого иностранного языка (испанский). Второй учебный период Основы теоретической грамматики и лексикологии испанского языка

Раздел. 1. Основы теоретической грамматики испанского языка Раздел 1. Основы теоретической грамматики испанского языка

Тема 1. Введение в курс теоретической грамматики. Единицы грамматического строя языка. Части речи

Место грамматики как раздела языкознания, в котором изучаются закономерности изменения и сочетания слов, в кругу других наук о языке. Задачи курса теоретической грамматики. Морфология и синтаксис.

Грамматическое значение. Грамматическая форма. Отличие грамматического значения от лексического. Грамматическая асимметрия. Синтагматическая, парадигматическая и семиотическая асимметрия.

Грамматическая категория. Наличие оппозиции как необходимое условие существования грамматической категории. Семантические и асемантические грамматические категории. Классифицирующие и словоизменяемые грамматические категории. Исторический характер грамматических категорий.

Средства выражения грамматического значения. Агглютинация, супплетивизм, флексия, внутренняя флексия, отделяемая флексия, служебное слово, порядок слов, интонация. Синтетизм и аналитизм.

Методы грамматического анализа.

Определение частей речи. Общность семантических, морфологических и синтаксических свойств как основание для выделения классов слов (по Л.В. Щербе).

Проблема частей речи в испанской грамматике. Необходимость выделения частей речи. Принципы выделения частей речи: морфологический (Варрон), логический, семантико-структурный (А. Бельо), психологический (Алонсо и Э.Уренья). Трудность установления общих критериев классификации частей речи.

Система частей речи в испанском языке. Изменяемые и неизменяемые части речи. Самостоятельные и служебные слова. Главные и зависимые части речи

Тема 2. Имя существительное

Имя существительное как одна из главных частей речи и важнейшее средство номинации.

Семантические признаки имени существительного. Морфологические категории и синтаксические функции существительного. Полифункциональность имени существительного. Первичные и вторичные синтаксические функции.

Семантико-грамматические разряды существительных: имена нарицательные и собственные, конкретные и абстрактные, предметные (дискретные), вещественные (недискретные) и собирательные, одушевленные и неодушевленные, считаемые и несчитаемые,

Категория рода. Мотивированность рода для имен одушевленных и асемантность – для имен неодушевленных. Средства выражения рода в письменной и устной речи. Функции рода у имен одушевленных. Функции рода у имен неодушевленных.

Число имен существительных: число имен собственных; существительные, употребляющиеся только в одном числе.

Субстантивация.

Тема 3. Формы и значения испанского артикля.

Категория соотносительности (детерминации) существительного и ее формальный показатель – артикль.

Артикль. Место артикля в системе частей речи; значение и функции; обобщающее и индивидуализирующее значение. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Отсутствие артикля. Вопрос о принадлежности *unos*, *-as* к системе артикля как субстантиватор.

Тема 4. Имя прилагательное

Общая характеристика имени прилагательного как части речи. Выражение признака субстанции как семантическая сущность прилагательного. Зависимый характер существительного в семантическом и структурно-морфологическом плане.

Семантико-грамматические группы прилагательных. Различие качественных и относительных прилагательных как противопоставление квалификации и спецификации объекта.

Грамматические категории рода и числа прилагательного. Синтаксические функции прилагательного. Непредикативное атрибутивное и предикативное определение как первичные синтаксические функции прилагательного. Вторичные синтаксические функции прилагательного: обособленное прилагательное, компонент глагольно-именного сказуемого, предикатив к объекту. Синтаксическая группа прилагательного.

Степени сравнения и интенсивности признака. Аналитические и супплетивные формы степеней сравнения. Средства выражения степени интенсивности.

Позиция прилагательного в синтагме и способ характеристики предмета. Постпозиция и препозиция. Значения, реализующиеся в препозиции прилагательного.

Субстантивация и адвербиализация прилагательных. Адъективация и дезадъективация.

Тема 5. Местоимение

Семантика и заместительная функция местоимений. Природа местоимений в различных концепциях лингвистов.

Семантическая классификация местоимений. Классификация. Личные местоимения: формы; склонение. Возвратное местоимение *se*. Местоименные прилагательные: притяжательные, указательные, отрицательные, вопросительные, относительные и неопределенные местоимения..

Специфика личных местоимений. Самостоятельные и приглагольные формы. Первичные и вторичные функции личных местоимений. Морфологические категории местоимений.

Предметность/непредметность, одушевленность/неодушевленность, определенность/неопределенность, число, род, автономность/неавтономность. Проблема категории падежа испанских местоимений.

Синтаксические свойства местоимений.

Тема 6. Общая характеристика глагола как части речи. Грамматические категории глагола

Семантические признаки глагола. Морфологические категории глагола: время, вид, наклонение, залог, лицо, число, род. Сказуемое как основная синтаксическая функция глагола в личной форме.

Семантико-грамматические группы глаголов. Классификация по лексико-грамматическому значению и употреблению. Знаменательные и служебные глаголы. Переходные и непереходные глаголы.

Предельные и непредельные глаголы. Местоименные глаголы. Модально-видо-временная система глагола. Грамматические категории времени и вида глагола.

Категория времени как выражение отношения момента действия к моменту речи. Время реальное и условное. Простые, сложные и сверхсложные глагольные формы.

Оппозиции в системе времен индикатива. Абсолютное время и три временных плана: настоящее, прошедшее и будущее. Абсолютные и относительные времена. Проблема согласования времен.

Ограниченность/неограниченность времени действия. Актуальность/неактуальность действия.

Грамматическая категория наклонения: потенциал, субхунтив, императив.

Грамматическая категория залога. Проблема пассивного залога и местоименных форм глагола.

Грамматическая категория залога. Залог: действительный; страдательный (причастная форма (*ser* + причастие) и местоименная форма); средний; возвратный и взаимный.

Тема 7. Введение в изучение синтаксиса. Синтаксические единицы.

Определение синтаксиса. Предложение, член предложения и словосочетание как основные синтаксические единицы. Докоммуникативные и коммуникативные синтаксические единицы.

Формально-структурный и семантический уровни анализа синтаксических единиц. Асимметрия формы и содержания в синтаксисе.

Обзор современных направлений в изучении синтаксиса. Логико-семантическое направление в синтаксисе (А. Бельо). Структурные теории (Л. Теньер, Б. Потье).

Термины *oracion*, *proposicion*, *frase*.

Словосочетание. Формы и структурно-семантические типы синтаксических связей.

Недифференцированная связь - соположение. Дифференцированная связь – сочинение и подчинение.

Гипотаксис и паратаксис. Степень семантической дифференциации средств связи. Роль порядка слов и интонации как средства оформления синтаксических связей.

Определение словосочетания. Обзор различных теорий словосочетания. Вклад русских лингвистов (Ф.Ф. Фортунатова, А.А. Шахматова, Л.В. Щербы, А.М. Пешковского, В.В. Виноградова) в теорию словосочетания. Широкая и узкая трактовка словосочетания. Критерии разграничения словосочетания и предложения. Словосочетание в контексте предложения.

Типы синтаксической связи в словосочетании – согласование, управление, примыкание. Сильное и слабое управление.

Словосочетание с подчинительной и сочинительной связью. Лексико-семантическая сочетаемость слов. Семантическая типология словосочетаний. Структурно-функциональные типы словосочетаний (по числу компонентов, по части речи господствующего члена, по характеру отношений между компонентами, по функции всего словосочетания). Способы осложнения словосочетаний.

Предложение и его функции.

Тема 8. Предложение. Предикативность и предикация. Актуальное членение предложения.

Коммуникативная функция предложения. Предикативность как основной признак предложения.

Понятие предикации. Различные точки зрения на сущность предикативности. Средства выражения предикативности.

Предложение и высказывание, особенности высказывания. Проблема высказывания в теории испанской грамматики (Алсина Франк, Блекуа). Модус и диктум.

Семантический, логико-коммуникативный и синтаксический уровни предложения.

Виды предикативности. Полипредикативность и полупредикативность. Скрытая предикативность (свернутая и собственно скрытая предикативность). Однородные члены предложения.

Классификация предложений по форме и содержанию. Предложение. Простое предложение. Виды простых предложений.

Члены предложения. Проблема выделения и идентификации членов предложения. Члены предложения и части речи. Главные и второстепенные члены предложения. Различные взгляды на соотношение двух главных членов предложения. Иерархия членов предложения.

Подлежащее и его признаки. Члены предложения. Главные члены предложения. Подлежащее.

Сказуемое и его функции. Семантические и структурные типы сказуемого

Второстепенные члены предложения, их синтаксически зависимый характер. Дополнение: прямое, косвенное. обстоятельство. Типы обстоятельств. Определение. Функции определения.

Порядок слов в простом предложении.

Актуальное членение предложения как выражение логико-коммуникативной структуры предложения.

Тема и рема. Объективный (прогрессивный) и субъективный (регрессивный) порядок слов.

Актуальное членение предложения как теоретическая проблема. Вклад А. Вейля, Ш. Балли, а также представителей Пражского лингвистического кружка в разработку проблемы актуального членения предложения.

Соотношение грамматического и актуального членения предложения. Дирема и монорема.

Средства актуального членения предложения: просодические (интонация), синтаксические (выделительные конструкции, сегментация, реприза, антиципация, изменение порядка слов, инверсия), лексические (детерминативы, выделительные частицы, местоимения, повторы).

Коммуникативные трансформации.

Тема 9. Сложное предложение. Полипредикативность. Типы синтаксической связи в сложном предложении.

Сложное предложение и его полипредикативный характер. Проблема статуса компонентов сложного предложения. Типы сложных предложений по характеру синтаксической связи: сложносочиненные, сложноподчиненные, бессоюзные. Сочинительные союзы.

Сложноподчиненные предложения. Подчинительные союзы. Функциональная, морфологическая,

формальная и семантическая классификации сложноподчиненных предложений. Время и наклонение как показатели подчинительной связи. Типы придаточных предложений: дополнительные, обстоятельственные, относительные.

Раздел 2. Основы лексикологии испанского языка

Раздел 2. Основы лексикологии испанского языка

Тема 1. Введение в лексикологию. Предмет и объект лексикологии.

Лексикология как гуманитарная наука. Словообразование как раздел лексикологии. Общая характеристика словообразования. Словообразование и язык. Многозначность понятия словообразования. Направления словообразования.

Тема 2. Слово – основная структурно-семантическая единица языка

Различные подходы к определению значения слова. Слово как минимальная значимая единица речи. Семасиологический подход изучения слова как описание его знакового аспекта слова – компонентов, формирующих различные знаки, их комбинаторика. Функции слова. Полнозначные, неполнозначные, дейктические слова. Различные дефиниции значения слова. Соотношение значения и смысла. Семиотический подход к анализу значения. Слово как знак. Понятия денотата, десигната, референта, коннотата. Соотношение слова и понятия. Типы отношений знака, определяющие тип значений: денотативное, сигнификативное, прагматическое, дифференциальное, синтагматическое. Знак и его воздействие на интерпретирующий его субъект. Понятие интерпретанты. Проблема переозначивания языковых единиц в речи. Первичный и вторичный семиозис.

Тема 3. Аспекты словообразования. Системность словообразования.

Статика и динамика в словообразовании. Основные понятия динамического словообразования: а) динамика словообразования, б) производство в словообразовании. Понятие системности. Типы систем в языке. Особенности системы словообразования

Тема 4. Основные словообразовательные модели. Понятие производного слова.

Понятие и виды словообразовательных моделей. Аналогия как способ словообразования. Конверсия. Понятие производного слова. Внутренняя форма слова. Мотивированность слова.

Тема 5. Метафора и словообразование. Семантическое словообразование

Метафора как лингвистическая универсалия. Новая теория метафоры. Механизм метафоры. Метафора как лингвистическая универсалия. Постсемантическое образование. Экспрессивное словообразование. Терминообразование.

Тема 6. Синтаксическое словообразование

Понятие синтаксизма в словообразовании. Концепции синтаксизма в лингвистике.

Тема 7. Понятие и признаки ФЕ. Структурно-грамматические типы фразеологических единиц и их характеристика Системные отношения ФЕ. Способы образования ФЕ в испанском языке.

Фразеология как наука. Понятие фразеологической единицы (ФЕ). Идиоматика испанского языка. Системные отношения ФЕ. Способы образования ФЕ в испанском языке.

Тема 8. Семиотический подход к анализу значения. Семантическая структура слова.

Понятие семы как минимального компонента значения. Интегральные, дифференциальные, виртуальные семы. Семы, отвечающие за информативное содержание и за окрашенность значения слова. Первичное значение слова. Основное значение слова, его отличие от первичного. Прямое

номинативное значение и номинативно-производные значения.

Тема 9. Многозначность и однозначность слов. Значение и употребление слова.

Понятие многозначности. Инвариантное значение многозначного слова. Многозначность и «широкозначность», их отличие. Семантическая структура многозначного слова как совокупность лексико-семантических вариантов или семем. Семная общность ЛСГ как главное отличие полисемии от омонимии.

Тема 10. Метафорический и метонимический перенос

Лингвистические и экстралингвистические причины развития семантики слова. Семантические механизмы, лежащие в основе метафоры и метонимии. Виды метафоры и метонимии. Роль ассоциаций в образовании метафор. Когнитивный потенциал метафоры и метонимии. Образность как характеристика метафоры. Вторичная метафоризация.

Тема 11. Номинация и механизм референции

Определение номинации. Номинация как процесс и как результат. Механизмы номинации, характерные для испанского языка: номинация путем выбора признака, деривационная номинация, звукоподражание и звуко-символизм. Проблема выбора признака в процессе номинации.

Референция как процесс и результата соотношения между конкретным референтом внеязыковой действительности и актуализированным понятием. Типы референции: языковая и речевая. Понятие актуализации и актуализатора. Роль фоновых знаний участвующих в процессе референции. Дейксис как одна из стратегий референции и феномен субъективности. Субъективный, пространственный, временной дейксис. Особенности дейксиса в современном испанском языке по сравнению с русским. Инцидентия как характер отношений между лексическим и грамматическим значениями слова. Семантический механизм инцидентии: соотношение понятия с логическим лицом. Инцидентия у существительных, прилагательных, глаголов, наречий, местоимений.

Тема 12. Мотивированность значения и внутренняя форма

Мотивация – выбор мотивирующего признака. Понятие внутренней формы слова. Типы мотиваций. Детерминированность слов исконного фонда французского языка, ее причины и последствия для речевого функционирования и семантической эволюции слов. Первоначальное значение слова, его этимология. Вторичная лексическая номинация.

Тема 13. Парадигматические группировки лексики. Синонимия. Антонимия. Паронимия

Определение синонима. Лингвистическая сущность синонимии. Синонимы абсолютные или полные и относительные. Традиционная классификация синонимов: синонимы идеографические и стилистические.

Идеографические синонимы. Понятие синонимического ряда и его доминанты; изменение состава ряда вплоть до его распада. Синонимия и многозначность.

Стилистические синонимы, их разграничение на стилевые и эмоционально-экспрессивные.

Источники синонимии.

Определение антонимов. Наличие соотносительного признака (качества) как необходимое условие выделения антонимов. Антонимия как одно из проявлений парадигматических отношений в системе языка. Синтагматический аспект исследования антонимов. Типы антонимов. Антонимия и синонимия. Антонимия и полисемия, их взаимодействие в системе языка.

Определение паронима. Отличие паронимии от антонимии и синонимии. Источники и пути возникновения паронимов. Паронимия и ее выразительный потенциал.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Калашова, А. С. Теоретическая фонетика (испанский язык) : учебное пособие / А. С. Калашова, Е. Н. Красикова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>
2. Томашпольский, В. И. Сравнительно-историческое романское языкознание : учебник для бакалавриата и магистратуры / В. И. Томашпольский. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та. — 367 с. — (Авторский учебник). — ISBN 978-5-9916-9908-2 (Издательство Юрайт). — ISBN 978-5-7996-1873-5 (Изд-во Урал. ун-та). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/438062>
3. Калашова, А. С. Стилистика (испанский язык) : учебное пособие / А. С. Калашова, Е. Н. Красикова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Дополнительная:

1. Учебник по лексикологии / Е. А. Лукьянова, И. В. Толочин, М. Н. Коновалова, М. В. Сорокина ; под редакцией И. В. Толочин. — Санкт-Петербург : Антология, 2014. — 352 с. — ISBN 978-5-94962-257-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/42493.html>
2. Киселев, А. В. Грамматика испанского языка : сборник упражнений / А. В. Киселев. — 2-е изд. — Санкт-Петербург : КАРО, 2019. — 240 с. — ISBN 978-5-9925-0178-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/98007>
3. Гусаренко, М. К. История, культура и литература стран изучаемого языка (испанский язык) : учебное пособие / М. К. Гусаренко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 222 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/62944.html>
4. Куцубина, Е. В. Испанская грамматика в таблицах и схемах / Е. В. Куцубина. — 3-е изд. — Санкт-Петербург : КАРО, 2020. — 128 с. — ISBN 978-5-9925-0008-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/97938.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

www.todoele.net Информационный портал на испанском языке

https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/ Мини-лекции по грамматике и лексикологии испанского языка на испанском языке

https://expresionesyrefranes.com/lista-de-expresiones-espanolas/ Ресурс фразеологических единиц испанского языка

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Основы теории первого иностранного языка (испанский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного типа необходима учебная аудитория, оснащенная набором демонстрационного оборудования (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, учебно-наглядными пособиями и тематическими иллюстрациями.
- 2) Для проведения занятий семинарского типа (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной

доской.

3) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

4) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Основы теории первого иностранного языка (испанский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.7

владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.7 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>	<p>Знать основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования испанского языка в историческом аспекте. Уметь применять знания об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлениях и закономерностях функционирования испанского языка в историческом аспекте. Владеть основными методиками лексико-семантического, словообразовательного, грамматического, анализа конкретного материала испанского языка в историческом аспекте.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Имеет представление об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования испанского языка в историческом аспекте. Умеет применять частичные знания об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлениях и закономерностях функционирования испанского языка в историческом аспекте, испытывая существенные затруднения. Не владеет отдельными методиками лексико-семантического, словообразовательного, грамматического, анализа конкретного материала испанского языка в историческом аспекте.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования испанского языка в историческом аспекте Умеет применять знания об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлениях и закономерностях функционирования испанского языка в историческом аспекте, допуская неточности.</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Владеет отдельными методиками лексико-семантического, словообразовательного, грамматического, анализа конкретного материала испанского языка в историческом аспекте.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования испанского языка в историческом аспекте</p> <p>Умеет применять знания об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлениях и закономерностях функционирования испанского языка в историческом аспекте.</p> <p>Владеет основными методиками лексико-семантического, словообразовательного, грамматического, анализа конкретного материала испанского языка в историческом аспекте.</p>

ПК.23

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать основные понятия теоретической и прикладной лингвистики для анализа фактов испанского языка. Уметь применять понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики при анализе фактов испанского языка. Владеть навыками лингвистического анализа фонетического, лексического, грамматического, словообразовательного уровня испанского языка.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает основные понятия теоретической и прикладной лингвистики для анализа фактов испанского языка. Умеет применять понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики при анализе фактов испанского языка, допуская методологические ошибки. Не владеет навыками лингвистического анализа фонетического, лексического, грамматического, словообразовательного уровня испанского языка.</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основные понятия теоретической и прикладной лингвистики для анализа фактов испанского языка. Умеет применять понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики при анализе фактов испанского языка. Владеет навыками лингвистического анализа фонетического, лексического, грамматического, словообразовательного уровня испанского языка, допуская отдельные неточности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основные понятия теоретической и прикладной лингвистики для анализа фактов испанского языка. Умеет применять понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики при анализе фактов испанского языка. Владеет навыками лингвистического анализа фонетического, лексического, грамматического, словообразовательного уровня испанского языка.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ОПК.7 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Тема 2. Система испанских гласных. Деление на слоги. Ударение интенсивности. Интонация внутри слова и фонетической группы. Интонация повествовательного, вопросительного, восклицательного предложений. Письменное контрольное мероприятие	Знание предмета и места теоретической фонетики испанского языка в системе языковых дисциплин, теории фонемы, релевантных и нерелевантных признаков фонемы, строения речевого аппарата, системы испанских гласных и согласных. Владение механизмами просодического оформления речи на испанском языке (интонация).

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОПК.7 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p> <p>ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Тема 5. Преобразование народной латыни в романские языки. Субстрат Иберийского полуострова.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание исторического понятия «Романия», этапов формирования народной латыни. Умение объяснить процесс романизации, обосновать и показать на примерах, как из народной латыни стали формироваться романские языки. Владение понятийным аппаратом и метаязыком для обоснования ответов на вопросы об эволюции системы современного испанского языка.</p>
<p>ОПК.7 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p> <p>ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Тема 7. Изменения синтаксического уровня</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основных уровней преобразования системы испанского языка. Умение дать характеристику этапам морфологических изменений, а также определять типы синтаксических отношений, объяснять влияние изменений в системе склонений на формирование падежных окончаний. Владение понятийным аппаратом и метаязыком для обоснования ответов на вопросы о преобразованиях испанского языка на морфологическом и синтаксическом уровнях.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 2. Система испанских гласных. Деление на слоги. Ударение интенсивности. Интонация внутри слова и фонетической группы. Интонация повествовательного, вопросительного, восклицательного предложений.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Ответы на вопросы 1-19 теста	19
Ответ на открытый вопрос 21	6
Ответ на открытый вопрос 20	5

Тема 5. Преобразование народной латыни в романские языки. Субстрат Иберийского полуострова.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Развернутый ответ на теоретические вопросы	13
Способен объяснить разницу между субстратом, суперстратом, адстратом	6
Умеет раскрыть понятие «золотой век» испанской культуры и назвать ярких представителей эпохи	5
Знает историческую ситуацию, предшествующую началу формирования испанского языка, основные письменные памятники испанского языка, автора первой испанской грамматики	3
Знает о деятельности Испанской Королевской Академии	3

Тема 7. Изменения синтаксического уровня

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Ответы на теоретические вопросы, требующие развернутого ответа (3-10)	18
Выступление с докладом по предложенной теме	17
Ответы на теоретические вопросы в форме теста (1,2 и 11)	5

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных

мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 44 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 44 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ОПК.7 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Тема 6. Общая характеристика глагола как части речи. Грамматические категории глагола Письменное контрольное мероприятие	Знание основных единиц грамматического строя, части речи испанского языка. Умение объяснять особенности испанского имени существительного, артикля, имени прилагательного, местоимения, глагола, показать на примерах особенности функционирования и употребления данных частей речи. Владение понятийным аппаратом и метаязыком для обоснования ответов на вопросы о грамматическом строе современного испанского языка.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОПК.7 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p> <p>ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Тема 9. Сложное предложение. Полипредикативность. Типы синтаксической связи в сложном предложении. Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основных единиц синтаксического строя языка, видов предложений испанского языка. Умение объяснять особенности испанского предложения, показать и объяснить на примерах особенности функционирования и употребления данных видов предложений. Владение понятийным аппаратом и метаязыком для обоснования ответов на вопросы о синтаксическом строе современного испанского языка.</p>
<p>ОПК.7 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p> <p>ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Тема 6. Синтаксическое словообразование Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание определения термина «слово», основных единиц лексического строя языка, основных словообразовательных моделей испанского языка, о производном слове, семантическом и постсемантическом словообразовании. Умение объяснять особенности испанского словообразования, показать и объяснить на примерах особенности образования слова как в терминах словообразовательных моделей, так и в терминах семантического и постсемантического словообразования. Владение понятийным аппаратом и метаязыком для обоснования ответов на вопросы о роли и месте слова в языке, о словообразовании современного испанского языка.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОПК.7 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p> <p>ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Тема 13. Парадигматические группировки лексики Синонимия Антонимия. Паронимия Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основных понятий фразеологии испанского языка, основных способов образования фразеологических единиц испанского языка, структурно-грамматических типов ФЕ, механизмов номинации и референции.</p> <p>Умение объяснять особенности семиотического подхода к анализу значения слова, показать и объяснить на примерах особенности метафорического и метонимического переноса в испанском языке, определять мотивировку конкретного испанского слова, объяснять синонимическую близость слов и принципы антонимических противопоставлений, суть паронимии. Владение понятийным аппаратом и метаязыком для обоснования ответов на вопросы о фразеологии современного испанского языка.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 6. Общая характеристика глагола как части речи. Грамматические категории глагола

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **20**

Проходной балл: **9**

Показатели оценивания	Баллы
Правильно применяет на практике теоретические знания по изученному грамматическому материалу	9
Правильно называет основные грамматические явления испанского языка, может дать их определение и характеристику	7
Приводит правильно примеры, иллюстрирующие названные явления грамматики испанского языка	4

Тема 9. Сложное предложение. Полипредикативность. Типы синтаксической связи в сложном предложении.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **20**

Проходной балл: **9**

Показатели оценивания	Баллы
Правильно выполняет практические задания по изучаемой грамматической теме	9
Развернуто отвечает на поставленные теоретические вопросы по грамматике испанского языка	8
Приводит примеры для иллюстрации теоретического знания испанской грамматики	3

Тема 6. Синтаксическое словообразование

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **20**

Проходной балл: **9**

Показатели оценивания	Баллы
Дает точные и лаконичные формулировки при определении феноменов языка, определения лексикологических понятий и явлений	9
Иллюстрирует теоретический материал в ответах на вопросы при помощи примеров из испанского языка	6
Развернуто и верно поясняет данные ранее формулировки терминов и понятий, описывает лексикологические явления	5

Тема 13. Парадигматические группировки лексики Синонимия Антонимия. Паронимия

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Дает точные и лаконичные формулировки при определении феноменов языка, определения лексикологических понятий и явлений	17
Развернуто и верно поясняет данные ранее формулировки терминов и понятий, описывает лексикологические явления	13
Иллюстрирует теоретический материал в ответах на вопросы при помощи примеров из испанского языка	10